

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra BARSELSTUEN

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komedier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komedier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen, Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 96. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb04val-shoot-idm140498924761104/facsimile.pdf> (tilgået 09. maj 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komedier

BARSELSTUEN

- Rigsdaler var 6 Mark, en Mark 16 Skilling. - *Opvartning, Pleje.*
- S. 24. *fortryde derpaa, ærgre mig derover.*
- S. 25. *som maalte Barnet for Moersot, som tog Maal af Barnet med en særlig Traad for at værne det mod »Mødersot» (Forvanskning af »Mødsot», d.v.s. Gulsot eller Svindsot). - denne Tut Penge. En Tut Penge indeholdt gerne 10 Rigsdaler i Smaaømt. - Gyldenvand, en Slags Brændevin. - Hovedvand. Eau de Cologne o. lign. - satte Bekken for Kirke-Døren. Det tillodes Folk, der havde mistet deres Ejendele ved Brand eller anden Ulykke, at foretage Indsamling til sig selv ved Kirken. - i Over-gaar, i Forgaars.*
- S. 26. *en Comædie, d.v.s. Le Divorce, Skilsmissen, en Parce trykt i Théâtre italien de Gherardi, 1694.*
- S. 27. *Hospitalet, Fattighuset.*
- S. 28. *Viin-Candsel, omtrent det samme som Koldskaal.*
- S. 30. *fixere, drille. - air, Mine. - Adrienne, en opfæstet, soldérig Slæbkjole.*
- S. 32. *Poliske, listige, intrigante.*
- S. 33. *den Tydske Kirke, Sankt Petri Kirke. - Adrascauter, langt ned-hængende Manchetter paa Årmerne, der kun naaede til Albuen. - Smekke, Brystdug. - pæn, sippet, snæppet. - salva fenia (egentlig venia), lat. med Forlov.*
- S. 34. *rart, sjældent, vanskeligt. - Chose, Skose. - svære, sværge.*
- S. 36. *Oyesyn, Ansigt. - incommoderer, besværer. - ja trods saa god, nok saa god, endnu bedre. - er vel undskyldt, ironisk: der er ingen Undskyldning for. - slaaer Kæp til hinanden, kuipser med Fingrene ad hinanden.*
- S. 37. *Edition, Udgave. - min Kiæreste, min Mand. - curiosk, mærke-lig, ejendommelig, »noget for sig selv». - Notarius Publicus var og er en Embedsmand, som overværer og fører Protokol over Retsakter, som f. Eks. Oprættelse af Testamente. - det gemeene beste, Almenvellet.*
- S. 38. *Arendt Hvitfeldts Kronikka. Originaludgaven af Arild Hvitfeldts Danmarks Riges Kranike (1595-1604), som er i kvart For-mat, er nøjagtigere end Folioudgaven fra 1652. - en Nær in Folio, en Kæmpenar.*
- S. 40. *hendes Broder, som Else er gift med; jf. de Kærlighedsbaand, som har »foreenet vore Huse».*
- S. 41. *far en Klædning op, udrager (udvælger) Tøj til en Klædning. - parerer, tager sig ud. - Majbrud, Bøndernes Sommergilde, Maj-festen, ledes af en dertil udvalgt Majgreve, som selv kaarede sig en Majbrud blandt de unge Piger.*
- S. 42. *Rokke-Hoved, det øverste Stykke paa Spinderokken. - Mangel-stok, Rullestok.*